

<特集「情報標示の諸要素」>

## ウルドゥー語の情報標示の諸要素 Markers of informational structure of Urdu

萬宮 健策  
Kensaku Mamiya

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。25個のアンケート項目に対するウルドゥー語データを与え、情報構造や不定代名詞などについての検討を行った。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Urdu data for the question of 25 phrases.

**キーワード:** ウルドゥー語、情報構造、とりたて表現、不定代名詞

**Keywords:** Urdu, informational structure, focus, indefinite pronouns

### 1. はじめに

本稿では、例文を参照しながら、ウルドゥー語の情報標示の諸要素について検討する。

ウルドゥー語は、現代インド・アーリヤ諸語の1つに数えられ、屈折語である。格表示は、後置詞が担う機能であり、名詞(相当語)は、後置詞を伴わないか、伴うかという主格と後置格を語尾変化で示す。動詞過去分詞を用いる単純過去、完了表現に限り、能格構造が現れることでも知られる。その点からも、この言語では、動詞の自他を厳密に区別すると言える。

### 2. 例文の分析

本章では、例文のウルドゥー語訳を提示し、気付きの点を個別に示す。

#### 2.1. 主題卓越型類型論の軸項

ウルドゥー語では、与格構文、能格構文でなければ、文法上の主語と意味上の主語は一致し、主格で表される。主格(ゼロマーカ)を取るのは、通常文中で一語に限定され、1)では「野菜」、2)では「痛み」が主格で現れ、それぞれ売れる、あるという動詞と一致している。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

is	zamīn	par	sabziyā	acc <sup>hī</sup>	
この OBL.SG.	土地 OBL.F.SG.	LOC.	野菜 NOM.F.PL.	よい ADV.	
ugtī hāī.	is liyē	acc <sup>hī</sup>	qīmat	mē	bikē gī
育つ PRS.F.PL.	だから	いい ADJ.F.	値 OBL.F.SG.	LOC.	売れる FUT.F.PL.

2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。

mērē	sar	mē	dard	hai.
私 GEN.OBL.M.	頭 OBL.M.SG.	LOC.	痛み NOM.M.	ある PRS.SG.
is liyē āj	(māī)	ārām karū gā.		
だから 今日 ADV.	(私)	休む FUT.M.SG.		

## 2.2. とりたて表現

ウルドゥー語におけるとりたて表現については、日本語では、「だけ」や「しか」という複数の副助詞がその役割を担うように、hī および tō という副助詞にその機能が集約されると指摘できる。3人称代名詞には hī との融合形もある。どちらの副助詞がどの場合に用いられるかについては、前後の文脈と関係することが多い一方、入れ換え可能な場合も多い。また、別の副詞 (sirf など。例文 3a を参照) を伴う場合もある。

3) あの**人だけ**、時間通りに来た。

vō	ādmī	hī	waqt	par	āyā.
あの	人 NOM.M.SG.	だけ	時間 OBL.M.	LOC.	来る PST.M.SG.
3a) sirf	vō	ādmī	waqt	par	āyā.
だけ ADV.	あの	人 NOM.M.SG.	時間 OBL.M.	LOC.	来る PST.M.SG.

3a)の文頭にある副詞は、直後の語句「あの人」を限定する機能を持つ。ウルドゥー語は多くの場合日本語と同じ語順だが、この副詞は当てはまらない。

4) これはここで**しか**買えない。

yē	siwāē	yahā	kē	nahī
これ NOM.SG.	除いて ADV.	ここ	GEN.OBL.	NEG.
milē gā.				
手に入る FUT.M.SG.				

4a) yē	yahā	hī	milē gā.
これ NOM.SG.	ここ ADV.	だけ	手に入る FUT.M.SG.

4)では、siwāē がペルシア語文法を借用する形で前置されているが、ウルドゥー語文法にしたがって yahā kē siwā という語順も用いられる。4)の語順の方が文語表現寄りである。4a)では、yahā hī の代わりに yahī という強調形も用いることができる。

5) その家にいたのは子供**ばかり**だった。

us	g <sup>h</sup> ar	par	baccē	hī	thē.
その OBL.SG.	家 OBL.M.SG.	LOC.	子ども NOM.M.PL.	だけ	いる PST.M.PL.

6) 次回こそ, 失敗しないようにしよう.

aglī bār	<b>hī</b>	nākām	nah	hōnē	kī
次回 ADV.	こそ	失敗した ADJ.	NEG.	なる INF.OBL.	GEN.F.
kōšīš karū gā.					
努力する FUT.M.SG.					

6a) aglī bār            **hī**            kāmyāb hōnē                            kī            kōšīš karū gā.  
 次回 ADV.            こそ            成功する INF.OBL.                    GEN.F      努力する FUT.M.SG

6a)の文は, 6)文で「失敗した」という形容詞に含まれる否定要素と, 次の否定辞が重複しているため, 否定の否定を避けるために参考として挙げた.

7)以下の例文は, 日本語の副助詞に相当する語として **tō** や **hī** が用いられている例である. これらの語は, 辞書により副助詞や不変化詞などさまざまな説明がなされ, その機能の多さがうかがえる.

7) 疲れたね, お茶**でも**飲もう.

(ham)	ʔak gaē hāī nā.	cāē	<b>tō</b>	piē.	
(我々 NOM.)	疲れる PRS-PST.M.PL.	お茶 NOM.F.	<b>でも</b>	飲む FUT.PL.	
7a) (āp)	ʔak gaē	hō gē.	cāē	<b>tō</b>	piē.
(あなた NOM.)	疲れる PST.M.PL.	COP.FUT.M.PL	お茶 NOM.F.	<b>でも</b>	飲む FUT.PL.

8) 水**さえ**あれば, 数日間は大丈夫だ.

pānī	<b>hī</b>	hō	tō	kuc <sup>h</sup>	dinō
水 NOM.M.	<b>さえ</b>	ある FUT.SG.	CONJN.	少し	日 OBL.M.PL.
tak	rah	sakē gā.			
まで	いる STEM.	できる FUT.M.SG.			
8a) <b>sirf</b>	pānī	hō	tō	b <sup>h</sup>	kuc <sup>h</sup>
<b>だけ</b>	水 NOM.M.	ある FUT.SG.	CONJN.	も	少し
dinō	tak	rah	sakē gā.		
日 OBL.M.PL.	まで	いる STEM.	できる FUT.M.SG.		

9) 小さい子供**まで**, その仕事の手伝いをさせられた.

chōṭē	baccō	kō	<b>b<sup>h</sup></b>	us
小さい ADJ.OBL.M.	子ども OBL.M.PL.	DAT.	<b>も</b>	その OBL.SG.
kām	mē	madad karnā	paṛī.	
仕事 OBL.M.SG. LOC.		手伝う INF.	AUX.PST.F.SG.	

10) 私はお金**なんか**欲しくない.

muj <sup>h</sup> e	paisē	<b>tō</b>	nahī	cāhiyē.
私 DAT.	金 NOM.M.PL.	<b>なんか</b>	NEG.	必要である PTCL.

11) 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

apnē	kamrē	kī	safāi	tō
自分の OBL.M.SG	部屋 OBL.M.SG.	GEN.F.	掃除 NOM.F.	ぐらい
xud	(kiyā) karō.			
自ら ADV.	する IMP.SG.			

12) 私にもちょうだい.

mujhē	bhī	dēnā.
私 DAT.	も	与える IMP.

13) お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

wālid	sāhab	wāpas ā gaē.	aur	wālidah sāhibah?
父親 NOM.M.PL.	戻る PST.M.PL.	そして	母親 NOM.F.SG.	

### 2.3. 不定表現

ウルドゥー語による不定表現は, 不定代名詞を用いる. 人に対しては「誰か」kōī, モノに対しては「何か」kuc<sup>h</sup>が用いられる. また, 否定辞 nahīを加えると, 全否定になる.

14) 「誰か(が)電話してきたよ。」

kisī	kā	fōn	āyā t <sup>h</sup> ā.
誰か OBL.	GEN.	電話 NOM.M.SG.	来る PST.M.SG.

15) 「誰かに聞いてみよう。」

(māī)	kisī	sē	pūc <sup>h</sup> ū gā.
(私 NOM.)	誰か OBL.	に	尋ねる FUT.M.SG.

16) 「私のいない間に誰か来た?」

mērī	ğairmaujūdagī	mē	kōī	āyā t <sup>h</sup> ā?
私 GEN.OBL.F.	不在 OBL.F.SG	LOC.	誰か NOM.	来る PST-PRE.M.SG.

17) 「誰か来たら, 私に教えてください。」

agar	kōī	āē	tō	mujhē	batāiyē.
もし	誰か NOM.	来る FUT.SG.	CONJN.	私 DAT.	伝える IMP.PL.

17a) jab	kōī	āē	tō	mujhē	batāiyē.
REL.	誰か NOM.	来る FUT.SG.	CONJN.	私 DAT.	伝える IMP.PL.

18) 「今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う。」

mērē	xayāl	mē	āj	kōī
私 GEN.OBL.SG.	考え OBL.M.SG.	LOC.	今日 ADV.	誰か NOM.
nahī	āē gā.			
NEG.	来る FUT.M.SG.			

18a) māī            nahī        samajhā                    ke        āj                    kōī  
私 NOM.        NEG.        理解する PRS.M.SG.        CONJN. 今日 ADV.        誰か NOM.  
āē gā.  
来る FUT.M.SG.

18b) mujhē        nahī        lagtā                    ke        āj                    kōī  
私 DAT        NEG        感じる PRS.M.SG.        CONJN. 今日 ADV        誰か NOM.  
āē gā.  
来る FUT.M.SG.

19) 「そこには今誰もいないよ。」  
ab                wahā        kōī                    nahī        hai.  
今 ADV.        そこ        誰か NOM.        NEG.        いる PRS.SG.

20) 「(それは) 誰でもできる。」  
yē                kōī                    bhī        kar                    saktā hai.  
これ NOM.        誰か NOM.        も        する STEM.        できる PRS.M.SG.

21) 「そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!」  
aisī                                    bāt                    tō        sabhī                    kō  
このような ADJ.F.        事柄 NOM.F.SG.        は        みな OBL.        DAT.  
mālūm hai                                    nā?!  
知っている PRS.SG.        付加疑問

22) 「そんなもの, 誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか!」  
yē                kaun        lē gā?                    kōī                    nahī        lē gā.  
これ NOM.        誰 NOM. 取る FUT.M.SG.        誰か NOM.        NEG.        取る FUT.M.SG.

22)は反語表現である。ウルドゥー語の反語表現も疑問文と同じ文型となり、文脈や抑揚により判断される。

## 2.4. なわ張り理論

いわゆる「なわ張り理論」については、以下の例文を見る限り、話し手のなわ張り内に留まる(23)場合は、直接話法で表現されるが、そうでない(24), 25)場合、複文構造となって、推量や伝聞の形式が先行する。先行する部分のうち、24)は与格構文、25)は能格構文である。

23) 「君は英語がうまいね。」  
tum                angrezi                    acchī                    bōltē hō.  
君 NOM.        英語 NOM.F.SG.        よく ADV.        話す PRS.M.PL.

24) 「君は退屈そうだね。」

lagtā hai                      ke        tum        bōr                      hō gaē.  
感じる PRS.M.SG.              CONJN. 君 NOM. 退屈な ADJ.              なる PST.M.PL.

25) 「明日も寒いらしいよ。」

sunā hai                      ke        kal        bhī        sardī                      hō gī.  
聞く PRS-PFT.M.SG.              CONJN. 明日        も        寒さ NOM.F.SG.              ある FUT.F.SG.

### 3. おわりに

今回例文としてあげられて日本語の文は、ウルドゥー語で表現しにくい、ぴったり当てはまる表現が見つけない文であり、学部の授業でもしばしば取り上げるものが含まれている。今回の例文検討により、あらためて課題が見つかった。中でも、2.4.で扱われている「なわ張り理論」の表現と、ウルドゥー語の副助詞である *tō* および *hī* の用法については、より詳細な検討を要するため、あらためて考える機会を設ける予定である。

最後に、本稿例文に関する質問に詳しく答えていただいたスハイル・アッバース・ハーン先生<sup>1</sup>とアーミル・アリー・ハーン先生<sup>2</sup>に謝意を表す。本稿で用いた例文は、日本語をもとに著者が作成したものを、2人の教員にチェックしていただいたものであるが、内容に誤りがあるとすればその責は全て著者に帰するものである。

グロスについては、The Leipzig Glossing Rules にしたがったが、そこに含まれていないものについては以下のとおり。

CONJN.接続詞, PRS-PFT 現在完了, PST-PFT 過去完了, STEM 語幹.

### 参考文献

欧文

Kachru, Yamuna. 1980. Aspects of Hindi grammar. New Delhi: Manohar Publications.

和文

加賀谷寛 2005. 『ウルドゥー語辞典』 大学書林

古賀勝郎, 高橋明編 2005. 『ヒンディー語＝日本語辞典』 大修館書店

萩田博, 萬宮健策 2019. 『ニューエクスプレス ウルドゥー語』 白水社

執筆者連絡先 : k\_mamiya@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2020年12月31日

<sup>1</sup> 東京外国語大学前特定外国語主任教員。パキスタンのパンジャーブ州出身の50代男性で、母語はパンジャービー語だが、ウルドゥー語が第一言語である。

<sup>2</sup> 東京外国語大学特定外国語主任教員。パキスタンのスィンド州カラチ市出身の40代男性で、母語がウルドゥー語。